

# Procesos motivacionales y emocionales en los alumnos de Traducción e Interpretación

Dra Konstantina Konstantinidi

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

## Introducción

Partiendo de las “teorías de la atribución” de Kelley (1967) y de Jones y Davis (1965), que enfocan los antecedentes de las atribuciones, y la teoría de Heider (1944), surge la “teoría atribucional” de Weiner (1985), que se centra en los resultados y consecuencias de las atribuciones, respecto a las emociones, las expectativas y las metas del individuo que influyen en la motivación. Weiner (1985, 1990) desarrolla su teoría clasificando las atribuciones según tres dimensiones principales:

1. El locus de control, que incluye a aquellos factores internos (habilidad/esfuerzo) o externos (dificultad de la tarea/suerte), a los que se atribuyen las causas.

2. La estabilidad, que hace alusión a la duración de la atribución a lo largo del tiempo y se discrimina en factores estables (habilidad/dificultad de la tarea) e inestables (esfuerzo/suerte).

3. la controlabilidad, que distingue la capacidad del sujeto de controlar conscientemente sus atribuciones (esfuerzo personal) o la falta de este (habilidad innata).

A partir de la teoría atribucional de Weiner (1986), diseñamos un estudio empírico de metodología cualitativa, con el fin de comprobar las siguientes hipótesis: Existe una relación causal entre el resultado del aprendizaje, el tipo de motivación y la consiguiente emoción desencadenada en el alumno. El *feedback* proporcionado por el alumno dentro de un marco contextual específico puede ofrecer indicios bastante fiables sobre el patrón motivacional que se sigue para la realización de ciertas tareas académicas.

A partir de este esquema motivacional/emocional, el educador al manipular ciertas dimensiones de las atribuciones causales, según el caso, logrará aumentar la motivación en el alumno o revertir un resultado emocional indeseado, que puede perjudicar u obstaculizar el aprendizaje.

## Metodología

El presente estudio se ha basado en la recopilación de afirmaciones (*feedback*) expresadas verbalmente por 162 alumnos de Traducción e Interpretación de la ULPGC, a lo largo de 3 años (2017-2020) y recogen su percepción acerca del resultado de sus propias traducciones que han entregado como tareas evaluables, actividades en clase o pruebas finales. Los textos originales han sido de varios tipos (literarios, económico-jurídicos, publicidad, etc.), según el nivel del alumnado, el grado y el contenido de la asignatura. El *feedback* se les ha pedido expresamente tras haberles facilitado a los alumnos, tanto las correcciones de sus textos-meta, como también la calificación de su trabajo.

El objeto del estudio abarca los procesos relacionados con las normas que rigen el comportamiento en un contexto académico, y más concretamente, los procesos motivacionales y emocionales del alumnado en el aula, respecto a la producción de traducciones al español. Por tanto, se ha seguido una metodología cualitativa, basada en la observación participante implicada y directa de comportamientos naturales. Consiguientemente, la estrategia empleada es de carácter idiográfico y de aproximación émica, ya que tratamos los sujetos como casos particulares, que actúan en un contexto específico.

Los *feedback* fueron contestaciones completas a las siguientes preguntas: ¿Cómo llevaste a cabo este encargo de traducción? ¿Estás satisfecho con el resultado? ¿Estás de acuerdo con tu nota? ¿Qué cambiarías en tu manera de trabajar con las traducciones más adelante?

Partiendo de la teoría de Weiner, diseñamos ocho categorías de atribuciones diferentes, según el locus del control, la estabilidad y la controlabilidad. A continuación, mediante un análisis psicolingüístico, clasificamos cada uno de los *feedback* de los alumnos bajo la categoría correspondiente, para contrastar el

tipo de motivación que se expresaba en cada caso, en relación con la calificación obtenida (resultado positivo o negativo) y la emoción provocada. Las emociones experimentadas por cada uno de los sujetos se etiquetaron *a posteriori*, según criterios meramente lingüísticos, extraídos de los *feedback* de los alumnos. Aquellos *feedback* que se consideraron ambiguos o incompletos, es decir que no hacían alusión a las tres dimensiones, se descartaron. Las categorías han sido las siguientes:

- Caso 1: Interno-Estable-Controlable (Esfuerzo estable propio)
- Caso 2: Interno-Estable-Incontrolable (Habilidad)
- Caso 3: Interno-Inestable-Controlable (Esfuerzo inestable propio)
- Caso 4: Interno-Inestable-Incontrolable (Estado de ánimo)
- Caso 5: Externo-Estable-Controlable (Esfuerzo estable de los demás)
- Caso 6: Externo-Estable-Incontrolable (Dificultad de la tarea)
- Caso 7: Externo-Inestable-Controlable (Esfuerzo inestable de los demás)
- Caso 8: Externo-Inestable-Incontrolable (Suerte)

## Resultados y discusión

Los resultados del estudio confirman la teoría de Weiner, ya que en los casos analizados se cumplen las combinaciones de los tres factores (atribución causal-resultado/calificación de la tarea-emoción) que formaron la base de cada una de las ocho categorías. Los alumnos con calificaciones altas (sobresaliente) que tuvieron una percepción positiva sobre el resultado de su trabajo, experimentaron emociones también positivas (autoestima, esperanza y gratitud) en los tres casos en los que se apreciaba la dimensión de la estabilidad. En el último caso de estabilidad, los alumnos también percibieron el resultado como positivo a pesar de las relativamente bajas calificaciones en sus tareas, dato que coincide perfectamente con la emoción de sorpresa.

Por otro lado, la dimensión de inestabilidad influyó decisivamente en la falta de motivación en los demás cuatro casos, en los que las calificaciones de los alumnos han sido bajas y las emociones desencadenadas se han limitado en culpa, tristeza, ira y lástima, según el caso.

## Conclusiones

Los resultados de la presente investigación han demostrado que existe una relación causal entre el grado de motivación y la emoción experimentada por el alumno, respecto a la realización de ciertas tareas evaluables en clase. El planteamiento del estudio empírico proporcionó datos fiables en cuanto a la percepción de los alumnos sobre el proceso de su propio aprendizaje en el contexto académico.

Los esquemas cognitivos responsables para los diferentes tipos de atribuciones causales a los que recurrió cada uno de los sujetos para justificar su grado de satisfacción con el resultado de su trabajo concuerdan con las correspondientes emociones que, aparentemente, experimentaron *a posteriori*.

Por último, aunque no se ha empleado una metodología de carácter nomotético, los resultados se podrían extrapolar al alumnado del grado de Traducción e Interpretación de otras universidades para que se compruebe la validez ecológica del experimento. Esta investigación ha tenido una doble finalidad: por un lado, la aplicación de la teoría motivacional de Weiner en alumnos de Traducción con el fin de registrar los patrones de conducta y sus respectivos estados emocionales, respecto al proceso del aprendizaje y, por otro, la intervención activa del docente cuando se enfrenta con casos de motivación baja por parte de su alumnado para manipular ciertas dimensiones de las atribuciones causales y revertir los resultados indeseados.

*Palabras clave: motivación y emoción, aprendizaje, enseñanza, psicolingüística, Traducción e Interpretación, educación.*

**Referencias**

- Heider, F. (1944). Social perception and phenomenal causality. *Psychological Review*, 51, 358–374.
- Jones, E. E., Davis, K. E. (1965). From Acts to Dispositions: The Attribution Process in Person Perception. En L. Berkowitz (Ed.), *Advances in Experimental Social Psychology* (219–266). Nueva York: Academic Press.
- Kelley, H. H. (1967). Attribution theory in social psychology. *Nebraska Symposium on Motivation*, 15, 192–238.
- Weiner, B. (1985). An Attributional Theory of Achievement Motivation and Emotion. *Psychological Review*, 92(4), 548–573.
- Weiner, B. (1986). *An Attributional Theory of Motivation and Emotion*. Nueva York: Springer-Verlag.
- Weiner, B. (1990). History of motivational in education. *Journal of Psychology*, 82, 616–622.

# Efectos de la escolaridad en el ámbito laboral y empresarial de Baja California

Alfredo Valadez García<sup>1</sup>, Héctor Becerra Martínez<sup>1</sup>, Evelyn Alejandra López Alvarado<sup>2</sup>

<sup>1</sup>CETYS Universidad, México

<sup>2</sup>Universidad Autónoma de Baja California, México

## Introducción

En el entorno laboral, México se ha caracterizado en los últimos años por salarios insuficientes, mercado laboral saturado, productividad baja y una serie de elementos que propician, en muchos casos, la creación de empresas como una potencial respuesta a las necesidades financieras personales (Murillo, 2017). De acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2020), la tasa de crecimiento de los negocios y de los empleos ha variado importantemente desde el año 2004.

Aunado a lo anterior, se considera como hipótesis que la calidad académica influye en el ámbito empresarial, especialmente en Baja California, México, debido a la cercanía con California, Estados Unidos de América. Considerando lo anterior, esta investigación analiza la manera en que la escolaridad influye en la operación de los negocios en Baja California, a través de mejores prácticas, lo cual redundaría en creación de empleos con mejores ingresos y espacios donde labora personal calificado (Moctezuma, 2005). De esta manera, considerando la información del INEGI, se analizaron los datos referentes a la economía nacional desde la óptica de las actividades que realizan la micro, pequeña, mediana y grande empresa.

## Metodología

El tratamiento estadístico se enfoca en identificar mediante *cross tabs* y análisis de correlación la manera en que las empresas establecidas en Baja California logran desarrollar acciones orientadas a servicios digitales y capacitación continua de su personal, fundamentado en el nivel de escolaridad de sus dueños y empleados. Asimismo, el ejercicio a realizar permitirá explorar por sector económico, cuál de ellos presenta

en mayor medida la asociación ya descrita. Esto con la finalidad de identificar los efectos no sólo a nivel entidad federativa, sino desagregarlo por los veinte sectores que brinda el Sistema de Clasificación Industrial de América del Norte 2018 (SCIAN 2018) y no precisamente dirigir el estudio a la creación de índices ya propuestos (Rodríguez, 2009).

## Resultados

Como resultados, se observa la existencia de una asociación positiva entre el tamaño de la unidad económica y la proporción de aquellas unidades que tienen una cantidad importante de personal que cuenta con un nivel de estudios de educación básica, puesto que, en unidades económicas de mayor tamaño, es decir, grandes empresas (251 y más personas ocupadas), cuentan con una mayor cantidad de personas con un nivel de estudios de educación superior a diferencia del resto de los tamaños; fortaleciendo así la presencia de eslabones estratégicos para la construcción de las redes locales y regionales como generadoras y divulgadoras de conocimiento (Altbach, 1995), donde particularmente por el tema geográfico hay más presencia de egresados de nivel superior con alto dominio del idioma inglés y habilidades adquiridas por haber cursado estudios en Instituciones de Educación Superior (IES) con rankings destacados como son los casos de Universidad Autónoma de Baja California, UABC, (mejor universidad pública en el noroeste del país) y Centro de Enseñanza Técnica y Superior (CETYS Universidad), única universidad en México acreditada por Western Association of Schools and Colleges, WASC.

Dentro de los hallazgos particulares, se encuentran que aquellas unidades económicas de tamaño de